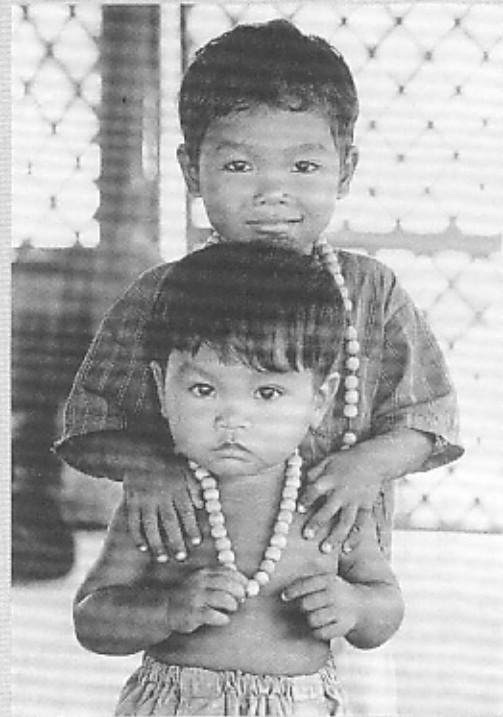


# 子どもたちの明日 Children, Our Future



CARING FOR YOUNG REFUGEES  
幼い難民を考える会



カンボジア・チェンメン保育所 © 小林正典  
Cheng Merig Child Care Center, Cambodia  
© Masanori Kobayashi

## 1998年9月 No.47 目次

- |   |    |  |
|---|----|--|
| エッセイ                                      | 2  | Essay  |
| CYR報告会に参加して<br>二度と「難民にしない」ための援助を<br>深津高子  |    | Support Never to Make Children Refugees Again<br>Having Listened to CYR Overseas Staff<br>Takako FUKATSU |
| レポート                                      | 4  | Report   |
| 日本で感じたこと、日本に残したもの<br>海外職員日本滞在記            |    | What We Felt and What We Left in Japan<br>Visit by CYR Overseas Staff                                    |
| レポート                                      | 7  | Report   |
| 続・しくろ通信<br>野村美知子                          |    | "CYCLO" News from Phnom Penh, Cambodia<br>Michiko NOMURA   |
| 連載  | 8  | Series   |
| 響き合う心といのち<br>「NGOのやり方で」<br>シビカ・プラコブサンティスク |    | Reverberating Heart and Life<br>By The Way NGO Does It<br>Sivika PRAKOBANTISUKH                          |
| レポート                                      | 10 | Report   |
| 本が好きな子どもキャンプ<br>ニティナン・カンプロム               |    | Camp for Book Lovers<br>Nitinan KANPROM  |
| 最新情報                                      | 12 | Latest Developments  |
| 夏キャンプが開かれました                              |    | Summer Camp  |

Caring for Young Refugees

# 二度と「難民にしない」ための援助を

CYR理事・国際モンテッソーリ教師  
深津高子

本当に久しぶりにCYRの報告会に出ました。日曜日のそれも、朝なのに学生の姿も見え、若い人たちの参加を頼もしく感じながら、活動報告を聞きました。

まず驚いたことは、タイもカンボジアも子育てに男性が積極的にかかわっていることです。職員のブーンサワットさんやブントウアンさんの存在自身その顕著な例ですが、現場でのおもちゃ作り、大工、育児の勉強などに励んでいるお父さんの姿の熱心なこと!!「子育てはお母さ

ん任せ」傾向の強い日本の育児事情と異なり、本當にうらやましい限りでした。幼児期という人間の人格が形成される大切な時期に、「お母さん」だけでなく男女双方の保護者と接しながら暮らせることは、なんと豊かで且つ自然なことなのでしょう。そういう意味で、こんな当たり前の状況さえも得られない日本の子どもたちは、今なんて貧しい環境にいるのだろうと改めて思いました。

次に感動したことは、ブントウアンさ



「子どもが自分で考え、判断できるように」  
© 小林正典  
"What we shall do next is to help their self-reliance" © Masanori KOBAYASHI

んの存在です。報告会では、控えめに英語で活動報告をされましたが、後で個人的に彼の生い立ちを知ってびっくりしました。十五歳の時、両親が目の前でポル・ポト軍によって殺され、彼自身も必死の思いでカオイダン難民キャンプにたどり着いたこと。そして、そこでのCYRの保育との出会い、九二年にカンボジアに戻ったのCYRへの参加。幼い子どもにかかわることが、真の平和をカンボジアにもたらす最も確実な方法であることをだれよりも確信しているのは彼、ブントウアンさんかも知れません。私たちはこういう人との出会いを大切にしなければなりません。まるでそれは、砂の中から光輝く寶石が見付かったときのようによい。

ターに見入っている子どもたちは、確かに笑っています。でも本當に彼らを二度と「難民にしない」ための援助をCYRがやっていくのなら、また心から平和を愛する子どもたちに育つよう願うのなら、次は彼らの自立のお手伝いをしなければならぬと思うのです。

つまり彼らがいつも大人の指示に依存しなくても、自分で考え、判断できるようにそのプロセスを手伝うことです。「こんなことをしてあげました」という大人・援助者中心の視点ではなく、子ども中心の、「こんな変化が見られるようになりまし

た」のような報告によって、初めて私たちの募金が、本當の意味で自立のお手伝いに役立つと分かるのだと思います。子どもたちの未来が、明るく希望に満ちていることを願う大人の一人として、CYRをそして何よりも、新しく国を担っていく子どもたちを応援するために、あえて書かせていただきました。より良き子どもたちのための環境を一緒に考えていきましょう。

少し残念だったのは、対象となる子どもの様子や成長に関する報告がほとんど無かったことです。「どんな新しい試みにいくら使ったか」を報告する義務はありません。しかし私が一番知りたいのは、あの子どもたちの心身の成長に、日本からの援助がどう役に立っているかなのです。日本からの絵本や紙芝居、エプロンシア

# Support Never to Make Children Refugees Again

—Having listened to CYR overseas staff in Tokyo, July, 21, 1998—

Takako FUKATSU

CYR Director/ Montessori Teacher



報告会で現地の育児事情を質問する筆者  
The author, asking a question at the meeting

It was really a long time since I attended a CYR meeting last time. I listened to reports while finding it great to have many young people there on a Sunday morning.

I was surprised first by Thai and Cambodian fathers taking positive roles in bringing up children. Typical examples are CYR staffs Phoonsawad and Bunthoeun. We also saw fathers working zealously tackling toy-making, carpentry and learning about child rearing. It is quite different from Japan where child care is totally left to mothers!! What an affluent and natural life children are leading there as they spend their days with both parents instead of just mothers, especially during infancy when their character is shaped. From this point of view, I newly realized how deprived Japanese children are.

The next thing which impressed me

was Bunthoeun. He reported his activities quite modestly, but I learned later what he had gone through in his life. His parents were killed by Pol Pot soldiers in front of him when he was only 15, he fled Cambodia and managed to reach Khao I Dang Camp where he encountered CYR. He returned to his country in 1992 and joined CYR. He must be feeling more strongly than anyone else that involvement with children is the surest way to bring peace to Cambodia. We must cherish meetings with a man like him. It is like finding a diamond in the sand.

I was rather disappointed at hearing so little about children and their growth. CYR certainly has obligations to report how much they spent on which activity, but what I would have liked to know most was how our support is helping children grow well physically and

mentally. Yes, children are smiling as they watch picture books, picture card shows and apron theater. But CYR was to offer support "never to make them refugees again" and to turn them into peace-loving adults, what we should do next is to help their self-reliance.

We would help them to reach the stage where they can think and judge things by themselves without adult guidance. Instead of reporting on what we did, I feel reports on what children can do now will help us realize that our donations are really being useful for helping them to become independent. I am writing this article as an adult who wishes for a bright and hopeful future for children in order to support them to continue shouldering a new nation and for CYR. Let us keep thinking about better environment for children of tomorrow.

# 日本で感じたこと、日本に残したもの

～海外職員日本滞在記～



「ブンちゃんてすごいんだよ。葉っぱで馬を作れるんだよ」(町田市わかき保育園)  
"Wow, Bun-chan is great. He can make a horse with a grass leaf." (Machida).

六月の定期総会に合わせてタイとカンボジアから職員が来日し、各地で報告会を開きました。

ゴイ(前バンコク事務所所長 シピカ・ブラコブサントイスク)は、タイの農村の様子とCYRの事業を紹介しました。今回は、写真や言葉だけでは伝わりにくい実際の活動の様子を伝えようと、村での移動保育のビデオ上映や、タイの子どもたちが好きな「忘れてしまう歌」や「海賊船」の実演をしました。

レック(タイ教材製作担当 プーンサワット・ソムブンボン)は、スライドを使って、朝五時に起きてインゲン豆の収穫をしてから出勤する自分の生活を紹介しながら、村の日常生活を伝えました。また、十分でない保育者養成の制度や保育所の予算を補うために、保母への保育研修や、保護者も参加しての身近な材料を使った教材作りなどの活動を紹介しました。スライドで村の様子を見た秋田の女性からは、「つい三十年前の日本と同じような生活。でもタイは寒くないからまだ

いいですよ。タイもすぐ日本みたいに発展すると思います。」との感想がありました。

村で母親が子どもに絵本を読んでいる写真を見て、質問がありました。「タイのお母さんは字は読めるのですか?」「小学校は義務教育なので、ほとんどの人が読めます」とゴイは答えましたが、意外だと感じた方もいたようです。一般に東南アジアといえば、「発展途上国」＝「識字率が低い」というようなイメージをもってしまいがちです。報告会に参加した人には、一つの「発展途上国」ではなく、「タイという国」を知ってもらえたことと思います。

タイの職員は、東京滞在のうち三日間、新理事の高橋敬章さんのお寺に泊めていただきました。なお、レックは、九月中旬から一か月間、「東南アジア保育支援事業」の保育研修生として来日します。

プロム・ブントウアン(カンボジア 保育事業担当)は、内戦のため家族を失い、難民となった体験を話しました。多くの大人が同じような経験をしており、お互いを信じられない今、子どもたちには、保育を通して、自分も他人も同じように大切な存在だということを教え、平和を築いていきたいと訴えました。

広島原爆資料館を見学し、ブントウアンは、日本もカンボジアと同じように

## CYR海外職員報告会

6/21(日) 東京都新宿区 真生会館

## タイ職員報告会

6/18(木) 筑波大学

6/19(金) 東京都北区 北とぴあ

6/22(月) 新潟県国際交流協会

6/23(火) 秋田県国際交流をすすめる婦人の会  
秋田経済法科大学

6/24(水) 弘前学院聖愛高校

## カンボジア職員報告会

6/25(木) 町田市 勝楽寺

7/2(木) 呉市 神応院/呉あそか幼稚園  
広島市 ひろしま国際センター

7/4(土) 名古屋市 東輪寺

7/5(日) 岡山市 岡山YMCA

7/6(月) 福岡雙葉学園中学・高校

## 定期総会報告と新役員紹介

第十八回定期総会が、六月二十一日、東京の真生会館にて当日出席25名、委任状出席192名の参加で開催されました。松岡玲子理事の議事により、一九九七年度事業報告・会計報告、一九九八年度事業計画・予算が審議、承認されました。(詳しい内容は年次報告書をご覧ください。)役員改選が行なわれ、八二年より理事の任に当たられた内祥周氏が退任し、新しく次の方々が理事に加わりました。(敬称略)

大井幸子

翻訳家。CYRのニュースレター、年次報告などの英訳をボランティアで引き受けている。会社

## ANNUAL MEETING AND NEW DIRECTORS

The 18th Annual Meeting was held on June 21 at Shinsei Kaikan, Tokyo attended by 25 in person and 192 by proxy. Director Reiko MATSUOKA assumed the chair, and 1997 reports and 1998 plans on business and accounting were proposed and approved. (For details, please read the Annual Report). Mr. Yoshichika YANAI who had been the director since 1982 resigned and three new directors were appointed.

**Mrs. Sachiko OHI:** Has worked as a volunteer for CYR translating newsletters and annual reports. Hopes to assist CYR by improving efficiency of office work and expanding activities.

**Ms. Takako FUKATSU:** Felt the need for peace education in childhood during her stay in the House of Hope at Khao I Dang Camp, and became a Montessori teacher. Is involved in Child Assault Prevention Program and improving cross-cultural communication.

**Rev. Hiroaki TAKAHASHI:** Vice-abbot of Shokouin Temple of Kouyasan Shingonshu Sect and is engaged in telephone counseling and networking as a permanent secretary of Buddhist Information Center. "Let's make it a group for which people will gather and work spontaneously and offer their services whenever they can."

経営の経験を生かしてCYRの活動をより効果的なものにして、広めていきたいと考える。

深津高子

81年、カオイダン難民キャンプの「希望の家」にて、幼児期からの平和教育の必要性を痛感し、帰国後モンテッソーリ教師になる。子どもへの虐待防止プログラムや、異文化理解教育に関わっている。

高橋敬章

高野山真言宗正光院副住職。仏教情報センター常任幹事を務め、電話相談やネットワーキングに携わっている。「各人ができる時にできることをするよう、集まりやすく動きやすい会にしましょう。」

戦争の苦しみを体験したことを知り、お互い分かり合えるはずだと感じたそうです。しかし、岡山では、若い参加者から、「自分は戦争の体験がないので、実感が無い。今日、カンボジアの内戦時の様子を聞いてとても驚いた。」と率直な感想もありました。

名古屋では、全員参加で楽しむアース東海の企画「ASIAN PARTY」の一回として開催されました。カンボジアのスープを試食したり、カンボジア語講座、踊りの披露など盛りだくさんの報告会でした。参加した小学生が、カンボジア語講座で使ったポスターが欲しいというので、あげたところ「オーケン・チュラン、宝物にする」。母国語でありがとうと言われ、プリントウアンも一瞬、びっくり。

CYRの会員は女性が多いこともあり、報告会も女性が大半を占めました。プリントウアンは、女性が外国や社会の問題に興味をもち、自主的に会合を開いたり参加することに、とても感心していました。報告会以外に、プリントウアンは、保育園や小学校を見学し、教具や教材が十分にある日本とカンボジアの違いを実感しつつ、子どもたちと遊ぶ機会も得ました。

海外職員を通して、たくさんの方が、タイやカンボジアのことを、身近に知る機会になったと思います。各地で報告会開催のためにご尽力くださったみなさんに感謝申し上げます。

# What We Felt and What We Left in Japan

—Visit by CYR Overseas Staff —

The staff from Thailand and Cambodia visited Japan to attend the Annual Meeting in June and to give reports in various places.

## Koi

or Sivika PRAKOBANTISUKH (who was the head of Bangkok Office) talked about the village life and CYR activities in Thailand. By showing video on mobile child care in a village and giving demonstrations of "The song we forget" and "Pirate Ship", she introduced activities about which words and photos cannot convey fully.

## Lek

or Phoosawad SOMBOONPHONG (who gives trainings in making teaching materials in Thailand) introduced the village life by showing slides of himself getting up at five in the morning and harvesting string beans before going to work. He also discussed about training of child minders to make up for inadequacies in the system and making teaching materials with parents' participation to make up for lack of budgets at child care centers. A woman in Akita commented that the life is similar to that of Japan 30 years ago, but Thais are luckier because of warm climate and Thailand will soon become a developed country like Japan.

A question was asked about a photo

of a village mother reading to children. "Can Thai mothers read?" Many seemed surprised to hear Koi answer that "most people can read because primary education is compulsory". General impressions about SE Asia seem to be that the area is a group of developing countries which mean lower literacy rate. Those participated in report meetings hopefully learned many things about Thailand, which is certainly not just another developing country.

Thai staffs stayed for three days with Rev. Hiroaki TAKAHASHI, a newly appointed director of CYR. Lek will come back for a month-long training in child care in mid-September sponsored by "Support Activities for Child Care in SE Asia".

## PROM

Bunthoeun (in charge of child care program in Cambodia) talked about his personal experience of losing his family and becoming a refugee because of the civil war. He said that many adults share similar experiences and cannot trust each other, but that he would like to teach children through child care that self and others are both important existence and to appeal for peace.

Through his visit to Hiroshima Peace Memorial Museum, he learned that Japan has also suffered from the war and felt that the two countries could understand



タイのお遊戯「海賊船」を参加者とともに。  
(東京での報告会)

Playing a Thai game "Pirate Ship" with participants (Tokyo).

each other better because of the common experience. But a young person in Okayama surprised him with a very frank remark that "having experienced no war, I cannot feel that it is the reality. I was shocked to hear the wartime stories of Cambodia".

In Nagoya, ayus Tokai invited them to their second Asian Party where Cambodian soup, Cambodian language lessons and dance performances were offered. Bunthoeun was pleasantly surprised when a primary school pupil thanked for the poster for Cambodian language lessons in Cambodian, "Okun Chraun, I will treasure it".

Audiences at report meetings were mostly women perhaps because majority of CYR members are women. Bunthoeun was impressed by the fact that Japanese women took keen interests in politics and foreign affairs, and the initiative to hold and attend meetings. In addition to report meetings, Bunthoeun visited child care centers and a primary school and had chances of playing with children. He was impressed by big differences between Cambodia and Japan with so many teaching materials and toys.

We thank all of you who generously supported report meetings in various areas and hope that the meetings offered opportunities of learning about Thailand and Cambodia.



街路樹に貼られた各党のポスター  
Posters pasted on the street trees

92年から3年間のカンボジア赴任中に  
筆者がつづった「しくろ通信」の続編。  
プノンペンの街をゆったりと走るシクロ  
(カンボジア版人力車)に乗せて送ります。

July 13, 1998 (US\$1=3,950 riels)

General Election is only two weeks away. In the last election, children at child care centers played "voting game" by folding pieces of paper and inserting them through slits on the floor and wainscots. I was impressed by the degree of awareness about "election" then. This time, children's reactions have not gone that far. Posters pasted everywhere and signboards and banners at political party offices do help to create the atmosphere. One occasionally come across parades of bikes and trucks handing out leaflets and calling out party names.

Giving and receiving money is commonplace. At political rallies in districts and communes, shirts printed with party marks, sarongs, seasonings, cash, etc. are distributed. A person who can collect votes in a commune is given a bicycle! An honest person admits "why shouldn't I accept a gift? You don't have to vote for that party, if you don't want to". "It isn't as simple as that. If you don't attend a meeting, then you will be labeled as anti-Party". That sounds convincing!?

"It's good to be able to hold an election. We are making a start. I definitely will go and vote." I agree, and pray everything will come to a denouement.

「でも、選挙ができるのはいいことだよ。まずはそこからだ。絶対投票には行くよ。」その通りだと思う。とにかく無事に終わってくださるように。」

金品の授与は当たり前。郡部や村部で政党が催す集

各省市の役人も地方に出での選挙運動に忙しく、業務が滞りがちだと聞いた。村の小学校では、先生たちが応援に駆り出されて授業がストップしているところがある。

「でも、選挙ができるのはいいことだよ。まずはそこからだ。絶対投票には行くよ。」その通りだと思う。とにかく無事に終わってくださるように。」

総選挙が二週間後に迫った。前回の選挙では、保育所の子どもたちが「トーヒョーだよ」と言っては、紙を折り畳み、床や羽目板のすき間に差し込んで遊んでいた。ここまで「選挙」が行き渡っているのかと感心したもののだが、今回は子どもたちの反応はそれほどではない。

街ではあちこちにポスターが貼られ、各政党の事務所には看板や旗が立てられ、それらしい雰囲気になっている。時々、バイクやトラックを連ねて、ピラを配ったり政党名を連呼するパレードにも出会う。

驚くのは、役所の正面が、現政権を担当している政党の垂れ幕・ポスター・色旗で華々しく飾られていること。公務員イコール政党員なのだそう。もしライバル政党が勝つたらどうするの? 「みんな考えを変えるんだろうよ。」なるほど。

選挙戦にまつわる不穏な事件が次々と報告されている。殺人もある。結果よっての混乱を予想してか、いろいろな物を買いだめする人が多いのも、物価を上げている原因の一つらしい。お米の値段もずいぶん上がった。田植え時期を前にして、日用のお米を買わなくてはならない村の人たちはたいへんだ。社会全体の不安のため、強盗事件や発砲事件が増えている。ちょうど夏休みの時期ということもあり、外国人やお金持ちの子弟は国外へ出る人も多いらしい。

1998年7月13日 1ドル=3950リエル

総選挙が二週間後に迫った。前回の選挙では、保育所の子どもたちが「トーヒョーだよ」と言っては、紙を折り畳み、床や羽目板のすき間に差し込んで遊んでいた。ここまで「選挙」が行き渡っているのかと感心したもののだが、今回は子どもたちの反応はそれほどではない。

街ではあちこちにポスターが貼られ、各政党の事務所には看板や旗が立てられ、それらしい雰囲気になっている。時々、バイクやトラックを連ねて、ピラを配ったり政党名を連呼するパレードにも出会う。

驚くのは、役所の正面が、現政権を担当している政党の垂れ幕・ポスター・色旗で華々しく飾られていること。公務員イコール政党員なのだそう。もしライバル政党が勝つたらどうするの? 「みんな考えを変えるんだろうよ。」なるほど。

会では、政党マーク入りのシャツ・サロン・調味料・現金が配られる。村の中のグループで票のまとめができる人には、なんと自転車が増えたりしているらしい。

「○○党は嫌いだと言った人が、どうしてそこから物をもらうの?」「そりゃ、もらった方が得だからね。そして投票しなきゃいいのさ。」正直に言う人もいる。「そんなに簡単には行かないんだよ。集会に行かなかったり物を受け取らなかつたら、ああ、あいつは反○○党だと目を付けられることになるからね。」なるほど。

# 響き合う心といのち

「幼い難民を考える会」が活動を始めて18年。  
タイの難民キャンプ、タイやカンボジアの村々の子どもたち、  
そして日本に定住したベトナム、ラオス、カンボジアの人たちとともに歩んできました。  
それぞれの現場で、子どもたち自身がもつ「育つ力」に励まされながら  
様々なかたちで会の活動に携わってきた人々が、  
“いま”をどう生き、何を考えているかをご紹介します。

## NGOのやり方で

シビカ・プラコブサンティスク



シビカ・プラコブサンティスクさん(通称  
ゴイ36歳)は、一九八七年、CYRバンコ  
ク事務所で働き始めました。九四年から  
今年七月に退職するまでの四年間は、D  
EC(CYRのタイ事業実施部門)事務所  
長として、タイの村での事業に携わって  
きました。

CYRで働き始めたきっかけは何で  
すか?

大学院生の時、同級生のお母さんの紹  
介で、アルバイトをするようになりまし  
た。正直に言うと、当時は学生生活に漬  
かっていて、カンボジア難民のこともよ  
く知らなかったのですが、時間もあつた  
し、英語の勉強にもなるので、経験を積む  
ぐらいの軽い気持ちで始めました。CY  
Rのことを本当に理解したのは、後に  
なってからです。三年後に大学院を終え、  
正式にCYRで働くことにしました。

当時、国境沿いの難民キャンプを訪れた  
時は、どう感じましたか。

とてもショックでした。帰ってから、そ  
の気持ちをノートに書いたことを覚えてい  
ます。自分の国でこんなことが起こってい  
るのを初めて知りました。キャンプ内の人  
たちは、自分で何の選択もできない境遇に  
ありました。自分で何も決められず、ただ  
用意された場所で暮らしているのです。な  
んで、この小さな子どもたちが、こんな生活を  
しなくてはならないのかと考えると、落ち  
込みました。でも、そこで何が起こってい  
るのかを見たくて、機会があるとキャンプ  
に足を運びました。

日本人スタッフと一緒に働いてきてどう  
でしたか?

私にとって、CYRは初めての職場だっ  
たので、仕事のやり方や、いろいろなこと  
を学びました。最初は、晴美さん(現事務  
局長 関口)の秘書をしました。代理で会  
議に出席させてもらったこともあります。  
そしてNGOのやり方―政府機関のよ  
うに指示通りの仕事をするのではなく、  
自分たちで考え、計画を立て、実行してい  
く―を身につけることができました。日  
本人は経済最優先だとか、会社人間だと  
か聞いていましたが、一緒に働いている  
うちに、少しずつ、彼らも私も、同じ目的  
のために心を同じにできるのだと分かっ  
てきました。

九十年から始めたタイの村での活動はい  
かがでしたか?

キャンプ近くの村を訪ねて調査をし、地  
元の保育所の支援を始めました。一番難し  
かったのは、村の人に理解してもらおうこと  
でした。私たちが何のためにやっているの  
かを、わかりやすく伝える必要があります  
た。楽しかったことはたくさんありま  
す。一つ挙げると、いつでも、いろん  
なこと、新しいことを考え、実施してきたこ  
とです。例えば「移動保育」は、三、四年  
前、小さな村を訪ねた時、子どもたちが紙  
芝居などをとても喜んだので、プロジェクト  
に取り入れたものです。大きな組織では  
ないので、思いついたら、相談をしてすぐ  
実行できるし、その反応を見ることができ  
ます。とにかくそれが楽しかったです。

今後のCYRに望むことをお聞かせくだ  
さい。

よく、なぜタイとカンボジア以外の、もっ  
と困っている人がいるアフリカなどで活動  
しないのかと聞かれましたが、このよう  
な仕事は、一度始めたなら、途中でやめられ  
ないと思います。地域の人が保育のことを理  
解し、自ら動くことができるようになるま  
では、続けなくてはなりません。もちろん、  
いつまでも同じ場所で援助を続けるという  
意味ではありません。CYRは「子どもの  
ため」という明確な目的をもっているの  
で、それを継続してほしいと思います。



It is 18 years since CYR started.

We have been working with children of Refugee Camps in Thailand and Thai and Cambodian villages, and with resettlers in Japan from Viet Nam, Laos, and Cambodia.

We shall see and hear how people who have been involved in CYR activities in various ways live and think "now" as they have been encouraged by the inherent power of growing children.

## By The Way NGO Does It

Sivika PRAKOBSANTISUKH

Sivika PRAKOBSANTISUKH (Koi) joined CYR Bangkok Office in 1987. For four years from 1994 to her resignation in July, 1998, she has worked for Thai villages as the head of DEC (CYR's Thai Division).

### What prompted you to work for CYR?

I started working as a part-timer while studying for a master's degree at a university by introduction of my friend's mother. Frankly, I was more interested in my studies and had little knowledge about Cambodian refugees, but I had lots of time and thought the job would be a good experience for me and my English. I came to really understand CYR only after many years. In three years, I finished my thesis and started working for CYR full time.

### What were your reactions when you visited the refugee camp near the border?

I was very much impressed. I remember writing down what I thought in a note book when I came home. It was the first time that I learned such things were happening in my country. People in the camp absolutely had no freedom in making choices. I felt so depressed when I wondered why such small children had to lead a life like that. And yet I visited the camp often to see what was happening there.

### Did you learn anything from the Japanese staff?

CYR was my first job and I learned many things including how to carry out work. In the beginning, I worked as a secretary to Ms. Sekiguchi (current Head of the Secretariat), and she let me attend meetings on her behalf. I learned how to work as a member of an NGO — not doing what one is told as in a government agency, but taking the initiative in planning and implementing. Although the Japanese are said to prefer economy first and foremost and put their company before everything else, I began to understand gradually that they and we had the same heart and worked for the same purpose.

### What about activities in villages which you started in 1990?

We conducted investigations in villages near the camp and started supporting local child care centers. The most difficult thing was to win understanding of villagers. It was necessary to tell about our objective in an easy-to-understand way. There were many things that I enjoyed doing. For instance, I was always thinking of new things and carrying them out. I took

up "mobile child care" when we visited a small village and saw how children enjoyed story telling with pictures. Being a small organization, we could consult and implement any new idea instantly and watch the reaction. It was really great!

### What is your hope for the future of CYR?

People used to ask why we were not doing anything for more destitute people like those in Africa instead of only in Thailand and Cambodia. I think that work like this cannot be stopped once it was started. It should continue until people in the community understand about child care fully and begin acting on their own. CYR has a definite objective of "working for children", and I hope it will continue to pursue it.



村の保育所で  
At a village child care center

# 本が好きになるこどもキャンプ

DEC 移動保育・移動図書担当  
ニティナン・カンプロム

DEC(CYRのタイ事業実施部門)では、アラバ  
ヤプラテート郡の小学校を対象に、約二百冊  
の本のあった図書箱を貸し出す「回覧図書」  
の活動をしてきた。村の小学生たちは、図書  
や教材は不足しているが、知識や学ぶことへ  
の高い欲求をもっている。「こどもキャンプ」  
では、そんな子どもたちが、本のおもしろさ  
を知り、読書の習慣を身につけられるような  
活動を行なった。



「自然保護の場所」で、雑誌社の編集者から木の話を書く。  
At the base of Nature conservation, children listen to the story of a tree.

2  
27

郡内十七の小学校の四、六年生、五十三人が、  
先生に連れられて会場のクロンヤン小学校に集  
まってきた。子どもたちは、とまどいながら、初  
めて出会った人たちと友達になろうとしていた。  
会場の準備は、学校の先生や村の人の協力で  
行なわれ、寝泊まりする教室に電灯を取り付け  
たり、仮設の水浴び場を作った。お母さん方は  
食事の用意を、村の警察は二泊三日の間、警備  
を担当した。

最初に、本のタイトル当てクイズをした。子  
どもたちが「回覧図書」で読んだことのある物  
語の一部分をスタッフが読み上げ、グループ対  
抗でその題名を当てる。子どもたちは先を争っ  
て答えていた。時には、読み終わらないうちに  
答えが出ることも。この一年間、図書箱の本を  
本当によく読んでいたようだ。

2  
28

翌朝は早起きし、お弁当を持ってウォークラ  
リーに出発。地図を頼りに、目印のついた木を  
探し出し、そこでクイズに答えていく。途中四  
か所には、リソースパーソンがいる。科学、美  
術、自然保護、文学の各分野の専門家だ。ここ  
で子どもたちは話を聞く。

「科学の場所」では、ヒトの体の器官の仕組み  
の話聞いて、クイズに答えた。「美術の場所」  
では、二つの課題があった。「自分」という題で  
絵をかくのと、まわりにある物を使って自由に  
作品を作ること。「自然保護の場所」では木の話  
を聞き、それぞれが自然についての詩を作った。

3  
1

「文学の場所」では、作家になるための話を聞  
いた。経験と想像力が大切だそう。目を閉じ  
て、まわりの音を聞き、短い作品を書いた。子  
どもたちが作る物語は、素朴な言葉で、こだわ  
りのない観察や考え方を感させた。

最終日は、各グループで、キャンプで感じた  
ことをまとめて一冊の本を作った。それぞれ工  
夫をこらして、木の葉や花びらを集めてきて、  
絵の具、色紙などを使ってきれいな本に仕上げ  
た。中身は、絵や詩、短編、手紙など。思い思  
いの形で、三日間のキャンプでの印象を表現し  
た。

「星グループの本」より

こどもキャンプに行った。いろんなことを  
した。一日目は最初だったのであまりいろい  
ろできなかった。でも、二日目は、朝五時半に  
起きる予定だったけど、ぼくたち男子は三時  
に起きた。ウォークラリーをして、四つの場  
所をまわった。どこもとってもおもしろかつ  
た。その日はキャンプファイヤーの出し物の  
用意もした。最後の日は友だちと別れるのが  
さびしかった。「出合いがあれば別れがある」  
とスタッフの人が言った。

キャンプは郡の初等教育長のあいさつで閉会  
した。子どもたちは、協賛企業からの鉛筆や  
ノートなどをもらい、三日前までは会ったこと  
のなかった新しい友達に、再会を約束して、さ  
ようならを言った。「また会おうね。」

# Camp for Book Lovers

Nitinun KANPROM

Mobile Library Program Coordinator, DEC



学校の許可をもらい、校舎の壁に絵を描いた。  
Children painting a picture on the school wall with the permission from school.

DEC (CYR in Thailand) has been loaning library boxes containing about 100 books per box to primary schools in Aranyaprathet. Village children are highly motivated for acquiring knowledge and learning, even though they do not have sufficient books or teaching materials. Children's Camp offers opportunities to find out the joy of reading books and acquiring habits of reading.

## February 27

From 17 primary schools, 53 fourth to sixth graders came to Klongyang Primary School with their teachers. Children were trying their best to become friends with people whom they met for the first time.

Teachers and villagers helped to set up the site by putting up electric lamps in the school room and a make-shift bathing place. Mothers prepared meals and village police watched the place for two nights and three days.

We first played "Guess the Title". As a portion of the book which children have read from the library boxes was read aloud, groups competed to guess the title of the story. Some guessed it correctly even before reading was finished. For the past year, children seem to have read books widely.

## February 28

Children arose early the next morning and started on Rally Walk with box lunches. Using a map, children found trees with signs and answered quizzes.

Resource persons were posted at four bases. They were the experts of science, fine arts, nature conservation and literature.

At the base of science, children learned how the human body was made up and answered questions. At the base of fine arts, there were two problems. One was to draw a picture entitled "Self" and another was to create something using materials which they could find there. At the base of nature conservation, they listened to the story of trees and made up poems about nature.

At the base of literature, they were told how to become a writer. Experience and imagination were crucial. They closed their eyes, listened to the surrounding noises and wrote a short story. Children's stories used simple words, frank observations and thinking.

## March 1

Each group made up a book on what they thought at the camp. They used leaves,

flower petals, paints, color papers, etc. to make up beautiful books containing pictures, poems, short stories and letters. Children expressed their impressions of the 3-day camp in various ways.

### From the "Book of Star Group"

• I went to Children's Camp. We did a  
• lot of things. On the first day, I couldn't  
• do what we planned. On the second day,  
• we boys awoke at three although we  
• were supposed to rise at 5:30. We went  
• to four places during the Rally Walk and  
• all the places were great fun. We  
• prepared for the program of the camp  
• fire. On the last day, I did not like  
• parting with friends. A staff said "we  
• meet, and then part".

The camp closed with greetings from the Head of Primary Education. Children received gifts of pencils and note books from supporting corporations and said good byes to friends they met only two days ago.



## Summer Camp

The 4th CYR Summer Camp was held on August 1 and 2 in Akagi, Gunma Prefecture. A total of 56 including primary school children from 11 families of Laos, Cambodia and Vietnam, Japanese students and volunteers participated. Outdoor cooking session was held with help from mothers representing various countries to prepare fried noodles, balsam pear soup, Vietnamese spring rolls, pork miso soup, etc. Wearing costumes, people sang and danced around the camp fire, both young and old enjoying themselves tremendously.



四回目を迎えるCYR夏の交流キャンプが、八月一日から二泊二日で、群馬県の赤城林間学園で行なわれました。日本に定住しているラオス、カンボジア、ベトナムの小中学生を中心とした11家族、運営ボランティアの日本の学生や社会人など計56人が参加しました。野外炊事で、各国のお母さんたちの指導のもと、焼きそばやニガウリのスープ、生春巻き、豚汁などを作りました。キャンプファイヤーでは、用意した衣装を身につけてダンスをしたり、歌を歌ったりしました。大人も子どもも大盛り上がりでした。

夏キャンプが開かれました



キャンプファイヤーでのダンス  
Dance around the camp fire

### 子どもたちの明日

Children, Our Future

CYR News No.47

発行日 ■ Published

1998年9月5日 September 5, 1998

発行人 ■ Publisher

深水正勝 Masakatsu Fukamizu

編集責任者 ■ Editorial Director

関口晴美 Harumi Sekiguchi

翻訳 ■ Translation

大井幸子 Sachiko Ohi

印刷 ■ Printing

(株)三興印刷 Sanko Printing Co., Ltd.

発送 ■ Circulation

CYR ボランティア CYR Volunteers

### CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

年会費 Membership Fee per year

正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000

賛助会員(団体) Supporting member (Organization/Corporation) ¥30,000

賛助会員(個人) Supporting member (Individual) 規定なし Any amount

下記の口座に「入会」とご明記の上ご送金ください。

Please send the money to the following account;

郵便振替 口座番号 00110-8-36227

Postal Transfer: PO Acct. No.00110-8-36227

銀行振込 第一勧業銀行広尾支店 普通 1280817

Bank Transfer: Daiichikangyo Bank Hiroo Branch Savings Acct. No. 1280817

幼い難民を考える会は、難民になったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に感銘され、1980年に組織されました。1992年までタイの難民キャンプで保育センターを運営してきました。現在はタイとカンボジアの農村で、子どもたちが健やかに育つことのできる場所づくりをめざして、主に村の保育所を中心に、子どもと女性を対象とした活動を続けています。

定価200円(会員は会費を含む) ¥200 (included in membership fee)



CARING FOR YOUNG REFUGEES  
幼い難民を考える会

東京事務局 〒160-0012 東京都新宿区南元町6-2

☎ 03-3353-9947 FAX 03-3353-9739

E-mail: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

Head Office : 6-2, Minamimotomachi, Shinjuku-ku, Tokyo 160-0012, Japan

Aranyaprathet : C/O Mr. Muneek Bunkua 3-8 Khang Wat Luang, Aranyaprathet, Srakeaw 27120, Thailand ☎ 37-231-344

Phnom Penh : No.98 St.432 Sangkat Toul Tumpoung II, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia ☎ 23-210849